

# La Movado

Fondita en 1951 N-ro 774 aŭgusto 2015

komuna organo de:

KANSAJA LIGO de ESPERANTO-GRUPOJ  
Sone-higasi 1-11-46-204, Toyonaka-si, Ōsaka-hu, 561-0802

KJUŜUA ESPERANTO-LIGO  
Tohurō minami 2-8-7, Dazaihu-si, Hukuoka-ken, 818-0105

ESPERANTO-LIGO de TYŪGOKU kaj SIKOKU  
Oogonzan-tyō 7-15, Minami-ku, Hirosima-si, 734-0041

## 柴山全慶師のお墓参りも

## 第63回関西エスペラント大会に269人

(文中、E = エスペラント)

6月20日・21日の両日、第63回関西E大会が京都市国際交流会館で行われた。実参加者181人、不在参加者・欠席者を含めた全参加者は269人。外国からの参加者は、日本に在住・留学中の人も含めて8人で、国際都市らしい大会になった。

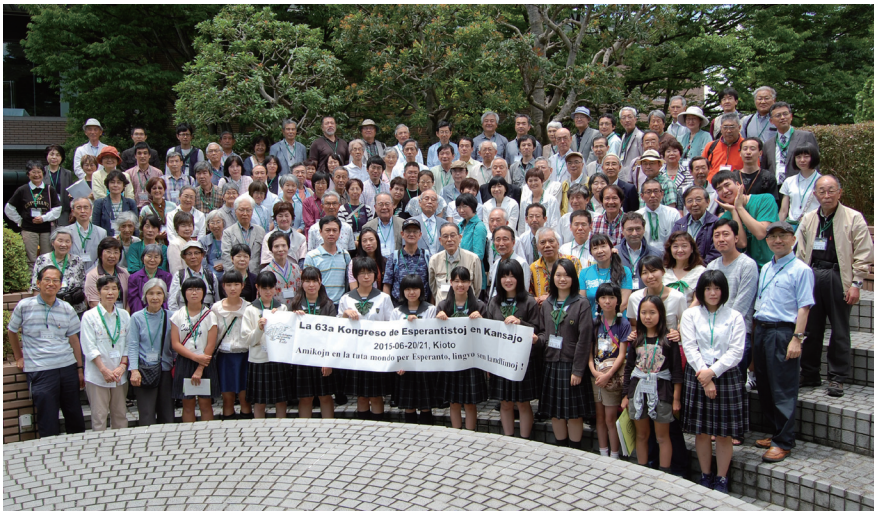
### 遠足

20日午前、30人以上が遠足に参加。大会場近く

の南禅寺の塔頭(たっちゅう)のひとつ慈氏院(じしん、通称「達磨堂」)を訪れ、柴山全慶師の墓にお参りした。中村文峰管長がお弟子さんを伴って参加、読経の中で参加者が順番に焼香。その後境内を自由散策、明治時代に作られた水路閣などを見学した。(p.10 参照)

### 開会式

20日午後3時から、司会は後藤美和さん。物



## ENHAVO

第63回関西エスペラント大会に269人.....	1-2
楽しい作文教室(50).....	塚本猛 3
Kajero libervola: Esperanto: Ĉu facila aŭ malfacila lingvo?.....	MINAMIYAMA Akio 4
モバード俳句(45).....	広高正昭 5
対訳: 一房の葡萄(7).....	有島武郎 / 沖恵明 6
エスペラントの本の森に、素敵なお話を求めて(四).....	津田昌夫 7
神戸外大のオープンセミナーを聴講して.....	木村英二 8
うちの例会(5): 富田林エスペラント会.....	藤井由美子 9
Salono: Legpropono por neniiĝi militon inter nacioj.....	峰芳隆 10
新刊案内: La Dek Bildoj de Bovpaŝtado... KLEG 図書部	10
初心者のための語尾なし単語の使い方(32)...	相川節子 11
第47回エスペラント林間学校最新情報.....	11
Vortaro por lernantoj(155).....	Laŭlum 12
La Movado: エスペラント図書館、みどりの学校、 日中不再戦のつどいほか.....	12-13
Vortkruca enigmo/ 作文教室成績・課題.....	14
Mikspoto/KLEG 事務局だより.....	15
編集ノート.....	16

タイのエスペランチストよりのメッセージが司会者から紹介された。

田熊会長から KLEG 賞がはりま E 会代表稲田正昭さんに、KLEG 奨学金がエロシエンコ生誕 125 周年記念事業実行委員会の村田和代さんに手渡された。

最後に司会者が KLEG 加盟ロンドと国内各地域を順番に紹介、それぞれ該当の参加者が立って、開会式を終えた。

### 公開番組

20 日午後に入門講座が行われた。講師は Ugo José Lachapelle さんの予定だったが出席できず、急遽、白川友磨さんが講師を務めた。基本的な文型を説明したあと講習生にもしゃべらせるというやり方で、急な役目にもかかわらずたくみな指導で好評だった。

21 日午後にはホールでミュージックベル・コンサート。障がい者が働く作業所「あおい苑」のメンバー 23 人が、「空と陸と海の物語」と名付けた一連の楽曲を聞かせた。歌手の野田淳子さんが着物姿で登場、「大きな歌」「大漁」「積もった雪」「アリラン」「時を超えて」を日本語と E の両方で歌った。「大漁」「積もった雪」は金子みすゞの詩に野田さん自身が曲をつけたもの。

コンサートのあと、休憩をはさんで春遍雀來 (Jack Halpern) さんが「外国語の効果的な学習法とエスペラントの勧め」をテーマに講演。15 言語を習得した経験を元に、語学学習法について語った。講演後に聴衆から次々と質問が出ていた。

コンサート・講演の司会は松田洋子さん。エスペランチスト以外の一般参加者は約 50 人だった。

### エスペラント講演

21 日午前中に Yvonne さんが「Esperanto-Movado en Tajvano」というテーマで、パワーポイントのファイルを映写しながら、自分が住む町やエスペランチストの活動について話した。

### Mi volas diri, ke...

20 日午後、新しい試みとして、順位をつけない弁論大会が行われた。佐藤守男さん、浅田和子さん、Kim Seonwook (通称 Suno) さんの 3 人が出場した。司会は藤本律子さん。

### 分科会・並行番組

分科会は 20 日に「科学者・医学者」「E 九条の会」「作文教室」、21 日に「世界大会旅行団結団式」「カ 2015.8

キラ (ろっ骨エクササイズ)」「囲碁協会」「仏教」「発音講座」がもたれた。

また特別番組として「子どもと若者の交流会」が行われ、徳島と岡山の小学生・中学生・高校生・大学生を含む 30 人が、木谷奉子さんらの指導のもとゲームなどを楽しんだ。Suno さんもゲームに加わった。

### Gaja Vespero

20 日午後、Suno さんの司会で行われた。まず日韓の若者 6 人の「けいおんバンド」が登場、3 曲を聞かせた。次に西村美与子さんが自作の「カキラの歌」を披露、翌日のカキラ分科会の紹介も兼ねた。続いて島谷剛さんと岩田好兼さんの狂言「鈍根草(どごんさう)」、増井正典さんと樋口紀久子さんによる武道「和良久」の実演、二十一(にそいち) 千明さんの歌と成田和子さんの日本舞踊で「祇園小唄」。最後に浅田和子さんと有志の指導による「みんなで歌いましょう」があり、会場のみんが声を合わせた。

### 閉会式

21 日午後、後藤美和さんの司会で行われた。大会参加者数の報告、KLEG 役員の紹介、大会実行委員と協力者の紹介のあと、KLEG 旗が笹沼一弘さんから、堺 E 会の寺島俊穂さんと富田林 E 会の藤井由美子さんに手渡された。

### 懇親会

20 日夜、レストラン「岡崎茶寮」で、55 人が日本料理を味わった。

### 出張郵便局と記念スタンプ

2 日間とも、左京郵便局の臨時出張所が開設され、切手の販売や郵便物の受付を行った。また大会の小型日付印(記念スタンプ)が作成され、会場から送られる郵便物に押印された。

前川治哉さん作成の、大会シンボルマークをあしらったフレーム切手、はがき、封筒も販売された。



### サロン・書籍販売

サロンでは KLEG が書籍販売をしたほか、日本 E 大会の受付などが行われた。



①各々の大会参加者は領収書を郵便で受け取った。

【訳例 1】 Ĉiu kongresano ricevis la kvitancon per la poŝto. (Orion)

【訳例 2】 Ĉiu kongresano ricevis kvitancon perpoŝte. (Fumi)

【訳例 3】 Ĉiu kongresano ricevis kvitancon per poŝto. (Ivajo)

領収書：kvitanco。

「各々」は、「多くのもののそれぞれ」という意味です。ĉiu (それぞれの) を単数で使うことができます。unuopa (個々の) を使ったものもありましたが、この単語は、孤立した、個別の、個人の、という意味です。複数でも unuopaj okazoj (個別の事例) のように使います。どのように区分するか分かりませんが、グループ参加の取扱いが違う場合などには使えるかもしれません。

ĉiuj (全ての) と複数にする場合、大会参加者も kongresanoj と複数にします。しかし、領収書 kvitanco は各人が 1 通ずつ受け取るの、単数になります。ĉiuj を使った 3 人中 2 人は単数でした。

②大会番号は領収書にある。

【訳例 1】 La numero de la kongreso estas sur la kvitanco. (alfa)

【訳例 2】 Kongresa numero troviĝas sur la kvitanco. (Eiko, ikona)

【訳例 3】 La kongresnumero estas skribita sur la kvitanco. (Orion)

「大会番号」は kongresa numero でいいでしょう。numero は区別するための「番号」そのもの、あるいは、番号で示される物や雑誌を指す場合があります。la novjara numero de LM (LM の新年号) のような場合です。どちらなのかは文脈で判断することになります。via numero (あなたの番号) にするのもいいと思いますが、再帰代名詞の sia は使えません。

「ある」には esti, troviĝi が使えます。受動文なら esti skribita (書かれた) や indikata (示された) としてもいいでしょう。esti skribata (書かれつつある) では少し違います。

③受付で番号を示せ。

【訳例 1】 Montru la numeron ĉe la akceptejo. (AG, ikona, Ivajo)

【訳例 2】 Montru vian numeron ĉe la akceptejo. (CA, Orion)

【訳例 3】 Montru la kongresan numeron ĉe la akceptejo. (Drako)

【訳例 4】 Montru al ni la numeron ĉe la akceptejo. (M.H.)

受付：akceptejo。

akceptejo (受付) は訪問者が最初に訪れる場所です。この場合の「番号」は特定の番号だということを示すために la を付加しています。大会受付なら大会番号ですし、銀行なら kontonumero (口座番号) かも知れません。主語は省略されていますが vi ですから、vian numeron (あなたの番号を) とも言えます。ここでも 3 人称の sian は使えません。なお、montru は T.Ku さんのように bonvolu montri と丁寧に言うこともできます。

④彼も大会に参加するだろうか？

【訳例 1】 Ĉu ankaŭ li partoprenos en la kongreso? (Orion, CA, Eiko, Fumi, Ivajo, M.H.)

【訳例 2】 Ĉu ankaŭ li intencas partpreni la kongreson? (AG)

【訳例 3】 Ĉu li ankaŭ partoprenos en la kongreso? [解説参照] (ikona, 西)

参加する：partopreni。

この課題は疑問文なので先頭に ĉu があります。Drako さんは mi demandas min, ĉu ~ の形にしましたが、原文では誰から誰への問いかけか示されていません。いろいろ想像できますが、特に追加する必要はありません。疑問節にした場合、疑問符は不要になります。

ankaŭ は関連する語の直前に置きます。訳例 1、訳例 2 では li の前があるので、「彼もまた」の意味になります。訳例 3 は partoprenos の前があるので、「彼は (他に何かするけど) 大会参加もするのだろうか？」の意味にとられるかもしれません。

「参加する」としては partopreni (参加・関与している) を使う例が多いようです。aliĝi (加わる、加入する) は aliĝilo (参加申込書) で使います。partopreni するには aliĝi が必要です。

成績・10月号課題は p.14

エスペラントはほんとうに易しい言語だろうか。宮本正男は自著の中でその難しさにふれている。またランティも、独特の見解で難しさを肯定している。

Tiu ĉi demando jam estas malnova. Homoj, kiuj ne interesiĝas pri Esperanto agas tiel, ne ĉar ĝi estas malfacila, sed ĉar ili eĉ ne konas la vorton "Esperanto". Tio estas, ke ili ne scias, kio Esperanto estas.

Antaŭe homoj, kiuj skeptikas pri nia lingvo, insistis, ke ili ne povas akcepti Esperanton pro ĝia eŭropa aspekto aŭ, almenaŭ, por japanoj, ĝi estas tiel malfacila aŭ ŝajnas malfacila, kiel la angla lingvo ktp.

Fakte troviĝis tia tipo de homoj eĉ inter eminentaj esperantistoj, kaj en Japanio kaj eksterlande. La plej bone konata japano, kiu skeptikis pri Esperanto kaj ĝia internacieco estas Miyamoto Masao. Kiel konate, li estas fama esperantisto, kiu tradukis rakontojn de Eroŝenko. Parenteze, ĉu vi eble konas lian verkon, "Sarkasme kaj entuziasme"? Kiam mi aĉetis tiun ĉi verkon antaŭ pli ol 30 jaroj, mi konfesu, la enhavo estis por mi tre komplika kaj mi ne bone komprenis ĝin. Alian tagon, kiam mi ordigis librojn en mia ĉambro, mi hazarde trovis tiun ĉi verkon. Miyamoto tiel komencas argumenti: "Oni diras ke Esperanto estas facila kaj certe Zamenhof mem celis tion kaj formulis sian opinion plurfoje, ekzemple en la antaŭparolo al la Unua Libro: "La plej ĉefaj problemoj, kiuj estis necese solvi, estis la sekvantaj:

1) Ke la lingvo estu eksterordinare facila, tiel ke oni povu ellerni ĝin ludante.

2) Ke ĉiu, kiu ellernis tiun ĉi lingvon, povu tuj ĝin uzi por la komprenigo kun homoj el diversaj nacioj, tute egale ĉu tiu ĉi lingvo estos akceptita de la mondo kaj trovos multe da adeptoj aŭ ne...

Miyamoto komentas: Unue Esperanto estas ne tiel facila por ni japanoj, ekz. mi,

kiu eklernis la lingvon jam de antaŭ 45 jaroj, ankoraŭ ne povas facile manipuli la artikolon "la". Laŭ Fundamento de Esperanto: La uzado de la artikolo estas tia sama, kiel en aliaj lingvoj. La personoj, por kiuj la uzado de la artikolo prezentas malfacilaĵon, povas en la unua tempo tute ne uzi.

La lingvanoj kaj gramatikistoj, tamen, ne konsentis kun tia malstrikta regulo kaj reguligis kaj pli detaligis la uzon, kio aldonis pluan malfacilon al Miyamoto, kiu jam ne restas "en la unua tempo". Mi opinias, ke neniu esperantisto, estu japano, estu afrikano, ne rajtas pravigi la ne-uzon de la artikolo, ĉar eĉ inter eŭropaj lingvoj troviĝas kelkaj, kiuj ne havas artikolon, ekzemple la rusa, la pola, la ĉeĥa, t. e. kelkaj slavaj lingvoj. Se vi legos esperantajn skribaĵojn fare de slavaj popoloj aŭ azianoj aŭ afrikanoj, vi trovos ke ili ĝuste uzas la artikolon.

Cetere, pri la malfacileco de Esperanto, argumentas ankaŭ Eŭgeno Lanti. Min impresis lia argumento, ĉar ĝi ŝajnas unuavide nekomprenebla por ordinaraĵoj homoj, kiuj eklernis Esperanton. Oni ofte instruas, ke Esperanto estas facila, ĉar ĝi estas logika lingvo, ĉu ne?

Lanti, tamen, argumentas: "unu el la ĉefaj trajtoj de l' artefarita lingvo estas ĝia logikeco. Sed en preskaŭ ĉiuj niaj aferoj ni agas nelogike. Ni obeas kutimojn, tradicion, morojn, leĝojn, kiuj havas nenion komunan kun logikeco. Li daŭre argumentas: "Tiu nelogikeco reflektiĝas en la naciaj naturaj lingvoj, kiujn ni jam akiris ĉe la brusto de nia patrino... Tute nature ni uzas nelogikajn esprimmanierojn." "Sed esperanto devigas nin senĉese obei logikecon..." "Tia penado al stila logikeco... estas kontraŭnatura, malfacila kaj sekve neniam absolute sukcesa." Lanti aperigis tiun ĉi artikolon, kiam la lingva nivelo de esperantistoj ne estis ankoraŭ tiel alta kiel tiu de hodiaŭaj. Estas rimarkinde, tamen, ke du eminentaj esperantistoj orienta kaj eŭropa tuŝis la malfacilecon de Esperanto.

## Rondo Hajkista (45)

HIROTAKA Masaaki (広高正昭)

Iutage en la lasta junio mi afiŝis jenan hajkon  
en Tvitero kaj mia blogo:

glite trairas

ŝirita papilio —

nigra asfalto (Vastalto)

Unu el miaj hajkamikoj afiŝis komenton pri ĉi  
tiu hajko en sia blogo en Esperanto.

<<http://gustumodehajko.blogspot.jp/>>

Estas tre malofta okazo, ke aliulo donas plur-  
linian komenton al mia hajko. Do mi legis  
la afiŝon kun intereso. Estis streĉa momento  
ekscii kiel oni interpretis mian hajkon.

Li skribis, ke li estis impresita de la kontrasto  
inter “nigra asfalto kaj la blanka papilio”. Li ja  
imagis “blankan” papilion, kvankam la hajko  
ne menciis ĝian koloron. Tiu, kiun mi fakte  
vidis, ne estis blanka. Interese, ke li imagis  
koloron de la papilio ne menciitan en la hajko.  
Unu el la meritoj de bona hajko estas stimuli la  
imagipovon de legantoj.

では投稿句を見ていきます。今回は7人の方から計  
19句をいただきました。ありがとうございます。

Krias infano

al blua firmamento —

Ŝprucas fontano (Takesi)

青い空に向けてわき起こる子どもたちの喚声と勢いよ  
くふき上がる噴水の取り合わせです。型にはまりすぎ  
ている感もありますが、元気あふれる句。

kolombo gape

sur monumento ŝtona —

la suno ardas (Herbulo)\*

一羽のハトが石碑の上にじっと止まっています。平和  
を願う記念碑でしょうか。もう少し踏み込んで表現し  
てもいいところです。1字誤字訂正。

En malsanĉambro

bongustas glaciaĵo;

amo de l' edzo (Nokaze)\*

入院中の妻の病室に夫が差し入れてくれたアイスク  
リーム。やさしい気持ちが伝わってきます。ただし原  
句 kuracĉambro (治療室) ではないけません。

Amik' forpasis.

Flagras torĉa fajro de

festo somera. (Joŝi)\*

たいまつ of the 炎の揺らぎに友を失った作者の心が重  
なります。上五の語順を原句と入れ替えました。強弱ア  
クセントのリズムを感じてください。

Jen hortensioj —

apud mia ĝardeno

gajaj ridegoj (Tokie)\*

近所の人たちと立ち話でもしているのでしょうか。紫  
陽花の大きな花と笑い声が響き合っています。原句  
hidrangeo はアジサイ属という学名を意味します。

ĉe la verando

vico de ventumiloj —

somero venis (Gruo)

縁側に団扇の列ができました。夏の風物詩ですが、  
団扇そのものが夏の季語なので、季重なりを避けて  
下五は別の表現を工夫したほうがいいでしょう。

somera nokton

hundo tute ne dormas,

taga dormado (Rizo)

人間にとって寝苦しい夏の夜は犬にとっても寝苦しい  
のでしょうか。寝不足解消には昼寝しかありませんね。  
ただ季重なりなのがおいしいです。

それでは最後に選者の一句です。

blovoj trans maro

vibrigas mil milojn da

ventotintiloj

### モバード俳句投稿案内 (11月号に掲載予定)

- temo (兼題) : 自由題。秋の季語を詠みこむ。  
(複数投句の場合は無季句を含んでも可)
- 郵送の場合 : 作品 (3句まで) とローマ字書き  
の筆名、住所氏名を記載。送り先は、  
〒832-0073 柳川市鍛冶屋町 39 広高正昭
- 電子メールの場合 : 内容は郵送の場合と同じ。  
送り先は、hirotk-m@nifty.com
- 締切 : いずれの場合も8月31日必着。

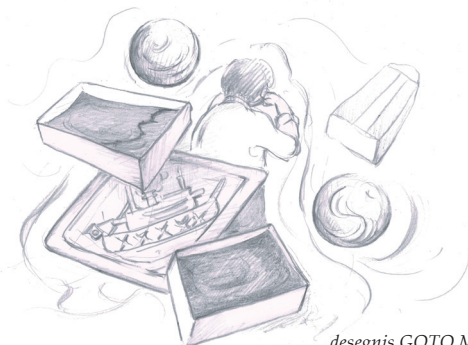
## 一房の葡萄

(7)

有島武郎

僕はもう駄目(だめ)だと思うと急に頭の中に血が流れこんで来て顔が真赤(まっか)になったようでした。すると誰だったかそこに立っていた一人がいきなり僕のポケットに手をさし込もうとしました。僕は一生懸命にそうはさせまいとしましたけれども、多勢(たぜい)に無勢(ぶぜい)で逆(とて)も叶(かな)いません。僕のポケットの中からは、見る見るマール球(だま)(今のビー球(だま)のことです)や鉛のメンコなどと一緒に二つの絵具のかたまりが掴み出されてしまいました。「それ見ろ」といわんばかりの顔をして子供達は憎らしそうに僕の顔を睨(にら)みつけました。僕の体(からだ)はひとりでにぶるぶる震えて、眼の前が真暗(まっくら)になるようでした。いいお天気なのに、みんな休時間を面白そうに遊び廻っているのに、僕だけは本当に心からしおれてしまいました。あんなことをなぜしてしまったんだろう。取りかえしのつかないことになってしまった。もう僕は駄目だ。そんなに思うと弱虫だった僕は淋(さび)しく悲しくなって来て、しくしくと泣き出してしまいました。

「泣いておどかしたって駄目だよ」とよく出来る大きな子が馬鹿にするような憎みきったような声で言って、動くまいとする僕をみんなで寄ってたかって二階に引張って行こうとしました。僕は出来るだけ行くまいとしたけれどもとうとう力まかせに引きずられて階子段(はしごだん)を登らせられてしまいました。そこに僕の好きな受持ちの先生の部屋(へや)があるのです。(続く)



desegnis GOTO Miwa

## Unu grapolo da vinberoj

(7)

Verkita de ARISIMA Takeo

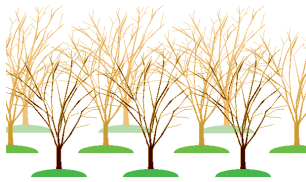
TRADUKIS: OKI Keimei

Kiam mi konvinkigis, ke mi povas trovi nenian elirejon, mi sentis, sango subite enfluis en mian kapon kaj mia vizaĝo ŝajnis fariĝi ruĝruĝa. Tiam unu el ili, staranta tie, abrupte provis ŝovi la manon en mian poŝon, sed mi ne sciis, kiu. Malgraŭ ke mi klopodis gardi mian poŝon kontraŭ la invado, mi neniel povis kontraŭstari al ili, kiel la proverbo diras: "Malmulte da homoj ne povas venki multe da homoj". El mia poŝo li tuj elprenis du bloketojn da farboj kune kun marmoraj globetoj (nun oni nomas ĝin vitroglobeto) kaj plumbaj kartoj<sup>1)</sup>. La knaboj montris al mi tian vizaĝon, kvazaŭ diranta: "Jen vidu", kaj ŝajne kun malamikeca konduto ili ĵetis sian akran rigardon sur min. Mia korpo ektemis spontanee, kaj mallumo kvazaŭ kovris min. Estis ja bona vetero kaj aliaj knaboj gaje ludis jen tie jen ĉi tie en la ripoztempo, sed nur mi perdis viglecon el mia tuta korpo. Kial mi faris tian agon? Neripareblan eraron mi faris. Jam finite! Kiam tia penso okupis min, mi, timemulo, fariĝis soleca kaj malĝoja, kaj komencis plorĝemi.

"Neniel efikas al ni via minaco per plorado," la granda kaj multe kapabla knabo moke kaj tute malamikavoĉe diris. En la duan etaĝon ili ĉiuj amase provis kuntiri min tian, ke mi penis ne movi min. Kvankam mi laŭeble obstinis en senmova teniĝo, ili perforte trenis min kaj fine igis min supreniri ŝtuparon ĝis ĝia supro. Tie troviĝis ĉambro de mia ŝatata instruisto por nia klaso. (daŭrigota)

### 1) plumbaj kartoj

Unu el ludkartoj, nomata "menko", aperis kaj malaperis en la erao *Meiji* (Meiĵi) en Japanio. Poste aperis papera ludkarto.



## エスペラントの 本の森に、素敵なお話を求めて (四)

津田昌夫 (愛知県)

(後輩)「フォルジュさんはどんな作品を書く人なのですか?」

(先輩)「フォルジュさんのエスペラントは、とても読みやすくてもエレガント。'Saltego trans jarmiloj' や 'Mr. Tot acetis mil okulojn' は SF 小説ですが、短編小説集の 'La verda raketo' にある 'ses leteroj' には感心しました。6 通の手紙だけで構成された、微笑ましいラブ・ロマンスなのです。そして、"Mia verda breviero" のなかの 'Buntaj intervjuoj' では、世界大会参加者へのインタビューという形で、エスペラントを熱烈に愛してしまった人たちが沢山紹介され、読んでるこちらも胸が熱くなってきます。『エスペラントはもうこれ以上広まらないでくれよ』という人 ('kontentulo') さえ登場しますから。そのころに、先輩諸氏からすすめられたロセッティさんの自伝風の長編小説、"Kredu min, sinjorino!" は 'foiro (定期市)' などで、いまならさしずめジャパネット・タカタの前社長のような口調で、あんな甲高い声で、ではないでしょうけど、「水なし調理器」を実演販売する男が主人公。変則アンソロジーの "Vojaĝo en E-lando" に、その主人公が出張先で、その地のエスペラント会の例会に出て、その活気なさ、会員たちのエスペラントに対する情熱の欠如、発音のまずさなどがかかりして、ホテルへ帰ってきて、ベッドに入ったものの、腹立たしくてなかなか寝つけず、おまけに悪夢にうなされるという挿話が紹介されています ("Kredu min, sinjorino!" の第 13 章)。そのエスペラント文の読みやすさ、お話の面白さ、ウィットに富んだ会話やそれぞれの章につけられたタイトル... 文句のつけようがないと思いました。『エスペラントを勉強したら、ご褒美にこんな面白い小説が読める』というキャッチ・コピーがあっても少しもおかしくないとおわたしは思っています」

「なるほど、ご褒美ですか。よく、友人に『何でエスペラントなんかやるの? 何の得もないのに。英語ならビジネスや海外旅行、訪日外国人との会話にも役立つだろう』などと言われるけど、『面白い本が読める』というのは、エスペラントを本好きに、先輩の言い方

を借りれば素敵なお話し好きに、すすめる時には使えるかも知れませんね」

「間違いなく。これは会員の前川恒雄さんから聞いた話ですけど、前川さんが英国の図書館で研修された時、ある図書館の副館長さんから「エスペラントを話せますか」と聞かれたんだそうです。その時は、まだエスペラントを勉強されていなかったのだから、「話せません」と答えたら、「それは残念」と言われた、と。わたしはとてもすばらしい話だと思いました。英国人にも、自分たちは言語的に特権階級だと知っていて、申し訳ないと思っている人たちがいる、なんてね。こういうことが知識人のあいだでは起こりうるということは、エスペラントを他人にすすめる時、知っておいて良いと思います。かなり話が脱線しましたが、そんなわけで、フォルジュさんのエスペラントも、ロセッティさんのもの、ザメンホフさんのエスペラントとは正反対に読みやすく、これなら日本語と同じように、日常生活でも何の不自由もなく使える、とわたしは確信しました。しかも、それぞれの個人の才覚でとても魅力的に。ちなみに、"Kredu min, sinjorino!" という言い回しは「エスペラント日本語辞典」の《kredi》の項目で用例として<『奥さん、まあだまされたと思って』 [C. ロセッティ作の小説の題名]>として、載っていますし、フレドラーさんと挿絵のラックさんの共著の 'Ilustrita Frazologio' にはこのフレーズも入っています。"Kredu min, dr. Tonkin!" とか、ちょっと大きな声では言えないのですが、"Knedu min, sinjorino!" などといったとんでもない用例が紹介されています。もう、多くのエスペラントリストがこの言い回しを知っているということで、このフレーズこそエスペラント文化の象徴、と言えますね」

「いまお話になっているのは、20 年前、30 年前の状況ですよ。いまなら、例会に出なくても、もっと言うと、エスペラント会に所属していなくても、一人でパソコンに向かってエスペラントを学習できる。パソコンでヒヤリングの教材も学べ、ダウンロードすれば本も買わなくてすむ」

「そうですね」

「そんな状況で、本を読むのをおすすめになる」

「ええ、わたしは紙のページをめくりながら、お話しを読むのが好きだから。装丁のすばらしい本を目で見て、手で撫でて、本を開いて印刷の様子もながめたいから」

(つづく)

## 神戸外国語大学の

### オープンセミナーを聴講して

木村英二（兵庫県）

5月11日を初日に、毎月曜日夕方6時から1時間半、神戸市国際協力交流センターで、「国際共通語の歴史と思想」という講義を聞いた。講師は、同大学客員研究員の藤原敬介先生である。月曜日は、5時間血液透析の後でもあり、体がだるく意欲も減退するのだが、題名に惹かれて、受講することにした。

会場には、数人が既に席についていた。受講生は16名。この種のセミナーでは、比較的多いのだそうだ。神戸エスペラント会からは磯貝尚武、野々村耀、山蔭康子、木村が受講した。

講義は、インターネットの画像を映しながら、レジメに沿って進んでいったが、スペースの関係上、ここでは詳細に紹介出来ないので、時系列的に主題を紹介し、概略を報告させて頂きたい。

第1回の主題は、「普遍言語の探求」で、共通語の歴史は、「国際語」や「世界語」の概念がない時代から、大航海時代・啓蒙主義時代を経て、知識人が用いて来たラテン語などが、通じない場所があると分かり、帝国主義時代の国際語フランス語の没落と英語の台頭などを経て国際共通補助語の探求が始まり、相対的・社会的・政治的中立性を保ち、特権的使用者がいない言語の追求が行われるようになった。次に言語の分類では、自然言語、人工言語、先験語、後験語など用語の説明を受け、エスペラント（以後Eと略）が後験語の図式主義に属するという説明であった。普遍言語探求は、「アダムの言語」は理想の言語と考え、「バベル以前の言語」の探求から始まった。13世紀のRamon LlullのArs combinatorial言語を皮切りに、16世紀Rene Descartesが普遍言語の可能性を、17世紀にはBernard Lamyが膠着語による普遍語の中んづく「図式主義」後験語での可能性を示唆した。

最初の自作言語命名者は、Joseph de Maimieuxで、1797年のPasigraphieは、十二進法の数字で各種概念を表した。その他Augustin Grosselin(1800年代)の「数字語」や、Jean-Francois SudreのSolresol(音楽語)、太田幸夫(1971)のLoCo「絵文字」など先験語は、普遍言語の可能性はないとされた。

2015.8

第2回の主題は「国際共通補助語の思想とE」である。J.M. シュライヤーの後験語Volapükは一定の支持者を得たが、単語は単音節で覚え難く、シュライヤーの認定者以外は教えられず、あまり



普及しなかった。次にEの話だが、1887年L. L. Zamenhofが第一書を発表して以後、現在の隆勢を誇っており、その思想的根幹はHomaranismoであるが、読者は既に説明の必要がない。参考資料は、二葉亭四迷の「世界語教科書」のコピーです。

第3回の主題は「Eの実際」で、よくある質問10項が上げられた。例えば「何の役にたつのか」にはEは自転車に例えられ、英語の飛行機とは違い、小回りが利き使いこなせば十分使い道があると。「文化がないのでは？」に対しては、文化の定義にもよるが、特定の民族や文化の背景が無いのは利点でもある、等である。次いで、語学的検討で、品詞語尾、動詞の変化、接頭・接尾辞などの具体的説明があった。講師は、mal-に関し異論があるようであった。その他は語学的利点と欠点？が挙げられたが、特に大きな問題ではないと思ったのでここでは省く。参考資料は、十六箇条文法の邦訳である。

第4回の主題は、「理想言語を求めて」と題し、「ジャン有馬の襲撃」や映画「ドラえもん のび太と奇跡の島」等の中でのEの例があげられた。E以後の計画言語としては、ido, Interlingva, Basic English, Lojbanが、また、日本人関わった人工語は、Noxilo, Babmがあげられた。参考資料は人工言語ミニ事典のコピーである。言語は、発展・進化するものであり、興味深い文化の一面でもある。

Serĉado de la perfekta lingvo

2350円

ウンベルト・エーコ「完全言語の探求」



## 富田林エスペラント会

富田林エスペラント会は創立以来 12 年の歴史があるものの、同好会の色合いが濃くあまり表だっでの活動はしていませんでしたが、今年一月、KLEG に加盟することになって一変、会則の見直し、ホームページの開設、堺エスペラント会と合同で開催する来年の関西大会に向けての活動など対外的な活動が増え、会員の意識も違ってきました。

例会は、毎週火曜日 19 時から 21 時まで、富田林市立金剛公民館で公民館クラブの一つとして行っています。

会員は 9 人ですが常時出席者は 6 人、3 人は諸事情でなかなか来れない方ですが、それぞれ学習意欲が高く、会のエネルギー源となっています。時折新しい方が尋ねてこられるのですが、定着しないのが残念です。いかに魅力ある会にするか、難しいですが考えないといけないことだと思います。

公民館が休館の時は近くの喫茶店でおしゃべり会を開催するので、例会は欠かすことがなく、年中無休と言ったところでしょうか。

教材は Julian Modesto の “Mara stelo” で、会員の實力に合っており、内容に親近感もあるので学習意欲を高めてくれます。1 ページ程度ごとに区切って数回輪読し、耳からの理解を優先し、大意を先ず掴むことに重点をおいています。短編ですがこの先はどうなるのと思わせる終わり方が多く、この続きを書いてみたら面白いのでは…との意見がでたり、話の背景から話題がふくらみ、ああだ、こうだと、思い思いの意見がとび出し、家族的な雰囲気の中で楽しく勉強しています。テキストの単語の使い方、文法上の疑問や、表現のおもしろさ、印刷ミスを見つけるのも学習する上での楽しみのひとつです。ひとつの短編が大きな広がりを見せ、色んな角度から勉強できるおもしろさを満喫しています。

その他、単語のしりとりをしたり、歌を歌ったり、身の回りに起こったこと、感じたことをエスペラントで短く紹介し合ったりして、「エスペラントで楽しく」をこころがけています。単語しりとりでは思うように単語が出てこず悪戦苦闘、脳の老化を嘆きながらも大笑いです。エスペラントで日常の事を話



す時も同じで、文法など知識としてあるものを口に出して伝えることの難しさを痛感しますが、その差を少しでも少なくできるように、一週間に一度しかない貴重な時間を、出来るだけエスペラントを実践できる場にしたいと思っています。

また合間に会員の文通相手で、先日出版された “La trigiba monto” のルーマニアの作家から送られてくる詩や、エッセイなどを読んだり、他の文通相手からの資料や、機関誌を読んだりもしています。

例会や、喫茶店でのおしゃべり会では会員から色んな知識を得ることができ、エスペラント学習だけでなく、一般教養を深めるいい機会でもあり、とても充実した 2 時間だといえます。ただ例会では事務的な事も伝えないといけないので、勉強時間が削られるのは残念です。

会員の一人がホームページに例会の様子、勉強の進み具合、来年の関西大会への動きなどを毎回詳細に載せてくれますので例会になかなか出席できない人でもこれを見れば会の活動状況を知ることができ、とても助っています。公民館行事にも積極的に参加をしていますが、新会員の確保に力を入れないといけないと思っています。

これまでに何人かの海外のエスペランチストを迎えましたが、富田林市は、関西の中心から少し離れているので、気軽に立ち寄っていただくのが難しいかもしれません。しかし高野山が世界文化遺産に登録されたのを機会に、一味違った世界を味わいに、是非足を延ばしていただきたいものです。

対外的には堺エスペラント会とさまざまな行事を通して交流も多く、親睦、情報の交換などしています。特に来年の関西大会に向けて、両エスペラント会が丸となって取り組んでいきたいと思っています。

(藤井由美子)



## Leĝpropono por neniiigi militon inter nacioj

峰 芳隆 (兵庫県)

La registaro devas plenumi jenon antaŭ ol pasas dek horoj depost la proklamo de milito: enskribi sekvajn personojn kiel simplan soldaton kaj sendi ilin al la batalfronto laŭeble plej frue:

- 1) la regnestro, ĉu monarko aŭ prezidento, nur virseksaj;
- 2) ĉiuj familianoj de la regnestro, nur virseksaj, pli ol 16-jaraj;
- 3) la ĉefministro, ĉiuj ministroj kaj vicministroj;
- 4) ĉiuj parlamentanoj, krom tiuj, kiuj voĉdonas kontraŭ la milito;
- 5) ĉiuj gvidantoj de la religioj, krom tiuj, kiuj publike kontraŭas la militon.

Ili ĉiuj devas esti mobilizitaj dum la milito, senkonsidere pri la aĝo kaj sanstato; la sanstato ekzameni militkuracisto nur post la mobilizado.

Ĉiuj el iliaj edzinoj, filinoj kaj fratinoj devas esti mobilizitaj kiel flegisto aŭ servisto por labori en plej proksimaj hospitaloj aŭ lavejoj al la fronto. (trad. Mine Yositaka)

これは、長谷川如是閑(にょぜかん)の「戦争絶滅受合法案」の抄訳です。もとはデンマークのフリッツ・ホルムが起草したと言われるもので、如是閑の訳は『我等』誌に発表されました。1929年、次の世界大戦の足音が聞こえ始めた時期です。実は、宮本正男が同じものを訳して、本誌 1979年 2月号に載せています。しかし、このたび思うところあって、英語版を参考にして、訳し直しました。

反骨のジャーナリスト・如是閑(1875-1969)は、エスペラントの賛同者でした。主宰した『我等』にはエスペラントに関する記事やエロシエンコの作品の多くが、時には対訳で、連載されました。また、『我等』の後継誌『批判』の表紙には、“La Kritiko Socialista”とありました。詳細は、『日本エスペラント運動人名事典』をご覧ください。

2015.8

## 新刊案内

### La Dek Bildoj de Bovpaŝtado

KLEG 図書部

禅宗の文献に「十牛図」があります。禅の「さとり」に至る道筋を十枚の絵で表したもので、これは、そのエスペラント訳です。もとは、中国宋時代の廓庵(クオアン) 禅師の「十牛図」を、のちに臨済宗南禅寺派管長を務めたエスペランチストの柴山全慶が若い頃に訳し、1930年に出版したものです。

今年の関西大会が南禅寺の近くで開かれたことに合わせての新版です。旧版の状態が「復刻」には適さないため、読みやすいフォントで組み直し、さらに、漢文の原文と全慶師による日本語の読み下し文を追加した新版を作りました。「図」は、旧版の複製ですが、満足な仕上がりになったと思います。

参考にした第2版には、初版と再版への訳者「まえがき」(解題)があり、これは門外漢には理解の助けになると思います。しかし、全慶さんは、次のように手厳しい…。 “Oni tamen notu, ke la vera signifo, montrita en la verko, ne estas en kompreno aŭ koncepto, sed nur en konkreta sperto mem.” (“Okaze de la dua eldono”)

訳文は私たちの手には負えないためそのままですが、言葉使いの疑問な個所には脚注を付けました。

A5判、53p. 400円。

(文責：峰 芳隆)



初心者のための

## 語尾なし単語の使い方 (32)

相川節子

### 前置詞 (12) en (続き)

「～の中へ」という意味の時、つまり外から中への移動を表すときは、en のあとの名詞が対格になります。次のふたつを比べてください。

**Birdo flugas en la ĝardeno.**

(鳥が庭園の中で飛んでいる)

**Birdo flugis en la ĝardenon el la arbaro.**

(鳥が林から庭園へ飛んできた)

一定の範囲の中で何かしている時には en ~ ですが、外からその範囲の中に入ってくる時には en ~on となります。文法では「移動を表す対格」と呼ばれる用法です。

「A を B の状態に変える」という表現でも、en と対格との組み合わせが使われます。

**La sorĉistino ŝanĝis la kukurbon en belan kaleŝon.**

(魔女はかぼちゃを美しい馬車に変えた)

**La botelo rompiĝis en pecetojn.**

(そのビンはこなごなに割れた)

**La instruisto dividis la geknabojn en 5 grupojn.**

(先生はこどもたちを5つのグループに分けた)

わたしはこのような en+ 対格の用法を「状態の変化を表す対格」と呼んでいますが、この用法を自分で使いこなせなくても、実用上は問題ありません。出会った時に「そういえばこんな例文もあったな」と思い出す程度でいいでしょう。

en を含む合成語は無数と言っていいほどあります。日常会話や読書でよく出会うのは enlitiĝi (寝床に入る) enamiĝi (恋に落ちる) enpoŝigi (ポケットに入れる) などでしょうか。

### 前置詞 (13) ĝis

**Ĝis revido!** というあいさつでおなじみの前置詞です。

「～まで」を表します。en 同様、時間にも空間にも使います。

**Mi dormis ĝis la 7-a horo.**

(7時まで眠りました)

**Ĝis 1868 Tokio estis nomata Edo.**

(1868年まで東京は江戸と呼ばれていました)

**La testudo malrapide, sed senhalte iris ĝis la celo.**

(亀はゆっくりと、だが止まらずに目標まで歩いた)

**Ĝis Parizo ni flugu kaj de tie prenu trajnon.**

(パリまで飛んで、そこから列車に乗ろう)

締切や期限を示すこともあります。この場合は「～まで」ではなく「～までに」という意味になります。

**Pagu la kotizon de la societo ĝis la jarfino.**

(年末までに会費を払ってください)

本誌のクロスワードのページにも、**Sendu la trovitan vorton kiel solvon de la enigmo ĝis la 20-a de aŭgusto...** と書いてあります。

ĝis を使った合成語で、たとえば ĝisrevidi (さよならを言う) ĝisnuna (今までの) などはわかりやすいと思います。ちょっと戸惑うのは ĝisdatigi でしょうか。データなどを「更新する」意味に使います。

ĝis には接続詞としての用法もありますが、接続詞の項で改めて説明します。

## 第47回エスペラント林間学校最新情報

前回に引き続き、参加しやすい1泊2日の日程で「通学」が便利な京都市内で開催します。

1. 日程：9月12日(土)～13日(日)
2. 会場：(京都)エスペラント会館
3. クラス

初級輪読教室 講師：島谷剛

実用作文教室 講師：相川節子

中級会話教室 講師：Atilio Orellana Rojas

今回初登場の Atilio さんはアルゼンチン出身で、Ĉe-metodo 直接教授法の公認講師、会話指導の達人です。

4. 分科会

・略称 あなエス

あなたはエスペラント界に居る理由を人にどのように説明しますか？

・エスペラントの歌を歌う会(世話役 浅田和子)  
他にも分科会を募集中です。

5. その他

食事、宿泊は各自ご用意ください。

6. 主催・申込先：関西エスペラント連盟

詳細は本誌今月号に挟み込まれた別刷りの Informilo をご覧ください。

**varma:** 1 Haviganta senton de fajro. 2 Sentanta internan naturan bruladon. 3 Plena de fervoro, entuziasmo, simpatio, ekscito, inciteco, batalemo.

*Pro kio ŝia ĉarma  
Vizaĝo estas larma?  
Ĉar ŝia ama koro  
Nun estas flame varma.*

**vasta:** 1 Tia, ke ĝi kovras grandan spacon, ke ĝi havas grandajn dimensiojn en ĉiu direkto: vasta ĝardeno, arbaro. 2 Tia, ke ĝi havas grandan amplekson: vasta programo, kulturo, klereco, senco de vorto.

*Vasta estas la ĉielo,  
Vasta estas same l' tero.  
Sed pro kio tute mankas  
Al iuj homoj la libero?*

**vazo:** Ujo por enteni likvajn aŭ solidajn substancojn.

*Je naskiĝtaga fest-okazo,  
Li plantis rozon en florvazo.  
Pro zorga flego ĝi ekfloris,  
Aromis plaĉe al la nazo.*

**veki:** 1 Interrompi ies dormon. 2 Ĉesigi la kvieton de io, kion oni vigligas. 3 Naski, estigi: vekti la deziron legi.

*La kokoj vekis la dormantojn  
Kaj birdoj donas gajajn kantojn.  
Surkampe homoj eklaboras  
Por bone flegi la grenplantojn.*

**veni:** 1 Moviĝi al la parolanto. 2 Moviĝi ĝis alia loko. 3 Atingi celitan lokon aŭ rezulton. 4 Esti la rezulto de: De tro da pano venas malsano. 5 Okazi siatempe: Bona ideo venas post la pereco.

*Printempo venas  
Kaj ĉion benas.  
La tero verdas,  
Je floroj plenas.*

## エスペラント図書館 (下関)

5月16日(土)~18日(月)エスペラント入門講習会。エスペラント図書館。講師:新田隆充。市民団体「結いの会」のイベント、『展』に出展。見学を含めおよそ30人が来訪、うち2人が6月からの講座を受講。

5月22日(金)講演会 TTT(たうタウントーク)。エスペラント図書館。講演者:新田隆充。エスペラント図書館の2人のほか一般より10人が参加。参加費1000円。

5月31日(日)「世界一小さいアースデイ大和町1丁目3-12」に出展。カフェ com & ギャラリー com(下関市)。講師:新田隆充、佐藤隆介。

6月6日(土)、12日(金)、13日(土)エスペラント語学講座。エスペラント図書館。講師:新田隆充。個人レッスンで、2人。

6月20日(土)20時~、ひよこヘッド4周年記念ライブ。カフェバー & アジア雑貨 ひよこヘッド。エスペラントで出演:藤本大 / Anaerobia Sofista Klubo / 藤澤高士。参加およそ30人。 [←佐藤隆介]

## 第28回みどりの学校 2015

5月1日から6日まで前夜祭を含み5泊6日。参加者30人で信州高遠青少年自然の家で行われ、午前中の屋外活動、午後の学習、夕べの講演とエスペラント会の出し物で賑わった。外国からは、ブラジルの首都ブラジリア在住のEnivaldo夫妻が参加。首都ブラジリアの建設の歴史と現状についてコンピューター液晶プロジェクターでの講演をしていただいた。

帰路山梨エスペラント会で歓迎。合宿後もEnivaldo夫妻と東北地方などへ旅行し、山形エスペラントの例会で「ブラジリア市の建設」の講演。またエスペラント愛称を持つ釜石線、特に東日本大震災



で被害を受けた JR 山田線内の、かろうじて被害を免れた吉里吉里駅と浪板海岸駅の「愛称名板」を見た。

## Sidneja Lingva Festivalo 2015

8月29日30日(土日)。昨年小浜の日本大会に参加したシドニーのエスペラントの家の管理人のDmitry Lushnikovさんの情報では、エスペラントなど多くの言語を学び、映画や音楽会で楽しめる。[←堀田有里]

## KEK2016の準備委員会

来年の関西エスペラント大会について、2回の準備委員会を開き、日時と会場決定。

日時：2016年6月18日(土) / 19日(日)

会場：国際障害者交流センター(ビッグ・アイ)

大阪府堺市南区茶山台1-8-1

TEL 072-290-0900 <http://www.big-i.jp/>

7月16日に第一回実行委員会を開催する予定。

## ロンド等の近況

### 長崎エスペラント会

6月12日「エスペラントの日」に「エスペラント超入門講座」を開催。講師盛脇保昌で大人7人子供8人参加。 [←盛脇保昌]

### 和歌山エスペラント会

5月4日「紀南ピース・フェスタ」紀南文化会館、5月6日「守ろう9条市民の会総会」(河北コミュニティセンター)、5月23日「We Love 憲法・県民のつどい」(プラザホープ)で展示。

5月31日「九条の会・わかやま」連続講座(和歌山県JAビル)。江川治邦が「ユネスコ世界遺産と憲法九条—その通底するもの」と題し講演。

以下予定：8月「和歌山戦争展」、11月14日「ふれあい人権フェスタ2015」。 [←江川治邦]

### カフェスロー大阪でエスペラント芸術祭

6月26日(金)夕、7人のアーティストが発表と実演をした。 [←橋本今日子]

### NPO法人エスペラントよこはま

6月20日に第1回総会を開催し、横浜市に提出した年間活動計画などを再確認した。また、シンボルマークを制定した。



## 「日中不再戦・平和友好のつどい」

### KLEGが協力した経緯

田熊健二

7月1日ドーンセンター(大阪、天満橋)で日中友好協会大阪府連合会主催の「日中不再戦・平和友好のつどい」が行われ、約450人が集まった。エスペランティストも30人以上参加した。府連合会会長、渡辺武さんのあいさつに始まり、男性合唱団「昂」の合唱、朗読劇「戦時下反戦放送・長谷川テルの生涯と遺児暁子」、長谷川暁子さんの訴え「日中不再戦・平和の決意新たに」、シンガーソングライター野田淳子さん(京都エスペラント会会員)の歌、松田洋子さん(吹田エスペラント会会員)のエスペラント訳「日本国憲法前文・第九条」の朗読と続き、集会決議「安倍首相に『過去の克服』を進言する」を採択して、府連合会副会長、山本恒人さんの閉会のあいさつで2時間のつどいを終えた。内容の充実したプログラムで参加者に深い感銘を与えた。

参加者の感想文は次号に掲載予定で、ここではKLEGがこのつどいに協力することになった経緯を報告する。4月2日に府連合会副会長、山本恒人さんがKLEG事務所にみえ、「つどい」の趣旨を説明され、①エスペラント訳憲法第九条のエスペランティストによる朗読、②KLEGの協賛団体への加入を要請された。

このつどいはエスペラントを大きく取り上げたありがたい話なので、4月4日に理事会で、①については適任者を探す、②については、KLEGは思想的には種々の考えを持った人の団体で、集会決議のような政治的な考えを表明することは困難なので、協賛団体にならないことを決め、4月18日の委員会です承された。

「エスペランティスト9条の会」の代表者である吹田エスペラント会の佐藤守男さんに相談し、朗読者は松田洋子さんに引き受けてもらった。また「9条の会」が協賛団体に入ることとなった。5月7日に3者で会い、9条の会は、会場で「憲法9条にノーベル平和賞を」の署名活動を行うこと、長谷川暁子さんの著書『二つの祖国の狭間に生きる』のサインセール(時間が取れないので、実際には予めサインした本を販売)、関西大会でこのつどいのチラシを配布(300部)、このつどいでチラシ「エスペラント語 始めてみませんか?」を配布(500部)することが決まり、実現した。

# Vortkruca enigmo

## Redakcio

Vicigu adekvate 11 literojn trovitajn en la kvadratoj kun steleto. Tiam vi akiros aparaton, kiun oni uzas en tro varma kaj en tro malvarma sezono.

Sendu la trovitan vorton kiel solvon de la enigmo ĝis la 20-a de aŭgusto, paperpoŝte al la oficejo de KLEG, aŭ retroŝte al <lamovado@gmail.com>.

Rimarko: (x) signifas, ke la vorto ne portas finaĵon.

1	2	3	4		5	6	7	8
	*	*	*					
9					10			
					*	*		
11				12			13	
								*
14								
				15			16	
				*				
17	18		19			20		
*								
21		22			23		24	
			*				*	
				25		26		27
28			*				29	

**Horizontale:** 1. Arto bele skribi literojn.(x) 9. En la preĝejo la kredantoj ~is monon.(x) 10. Tio ne estas vera diamanto, sed ~aĵo el vitro.(x) 11. La verkisto donis ~an manuskripton al la redaktoro.(x) 12. Omleto estas farita el ~o.(x) 13. mi kaj vi, mi kaj ili.(x) 14. Urbo en Germanio, kie okazis la 4-a UK en 1908.(x) 15. Ŝi ricevis ~an medalon en Olimpiko.(x) 16. Ni renkontiĝu ~ la stacidomo.(x) 17. Mi esperas, ~ la kongreso sukcesos.(x) 19. Konsultu vort~on.(x) 21. Forte premi per piedoj.(x) 23. Pro ia kialo.(x) 26. Unu el la sektoj de budhismo, konata ankaŭ ekster Azio.(x) 28. La japana popolo por ĉiam ~as militon kiel suverenajn rajton de la regno... (x) 29. Prefikso.

2015.8

**Vertikale:** 1. En trajno laboras ŝoforo kaj ~o.(x) 2. Mi estas nun okupita de la hejmaj ~oj.(x) 3. Zamenhof skribis multajn ~ojn al esperantistoj.(x) 4. Leporo ~as rapide, testudo malrapide.(x) 5. La Nilo estas tre longa ~o.(x) 6. "Himno al la ~o" estas fama franca kanzono.(x) 7. ~o bona, ĉio bona.(x) 8. Tutaĵo de irotaj vojoj en vojaĝo.(x) 12. Rozo agrable ~as.(x) 18. Sufikso signifanta peceton.(x) 19. Pasiva participo.(x) 20. ~o estas en la mezo de la vizaĝo.(x) 22. Bill estas la ~o de Hillary Clinton.(x) 24. Hodiaŭ mi ~is kvin paĝojn de la libro.(x) 25. La malsano multe sufer~is lin.(x) 27. ~ fumu, ĉar tio estas malpermesita ĉi tie.(x)

## La solvo al la junia numero: Kameleono

La ĝustan solvon donis 9 legantoj: Kacu, 西千寿子, CA, 荻原克己, 中村文雄, 水渡篤子, 平井倭佐子, 武藤たつこ, 西宣子

G	I	M	N	A	S	T	I	K
A	T	E	I	S	T	Z	O	
L	M	P	A	R	O	L		
A	N	O	N	I	M	L	I	
K	R	U	R	E	T	Z		
S	I	U	N	Ŝ	I			
I	R	O	N	I	I	U		
A	U	N	I	K	Ĉ			
O	N	I	T	O	S	T	I	

## 楽しい作文教室(50) 成績

13 人の方から応募がありました。( )内は留意事項です。

うん、良いね : AG, CA, Orion.

良いね : T.Ku, Eiko, ikona, Fumi, Ivajo, M.H., alfa (poiŝto), festo(kvidancon).

もうひといき : Drako(skribas), NORI( ②対格? )。

## 楽しい作文教室 10月号課題 (8月20日締切)

①彼は 2003 年から近くの町に住んでいる。

②のみの市で彼と知り合った。

③ 10 年来の友人だ。

④私たちはよく囲碁を打った。

(ヒント) のみの市 pulbazaro、知り合いになる konatiĝi、囲碁 goo、打つ ludi. de、kutimi を調べましょう。日本語の原文の内容が、相手にはつきり伝わるように考えて訳してください。

送付先 :

[郵送] 〒674-0092 明石市二見町東二見 515-1-811 塚本 猛

[電子メール] c\_tak@esperanto.ne.jp

(件名に「作文」の文字を入れてください)

添削は受け付けておりませんのでご了承ください。

☆長崎経済新聞のウェブ版に6月12日の「エスペラント超入門講座」の講習会が写真3枚付きで詳しく報じられた。受講者の一人マルモトイズミさんは、漫画家グループ「ニアメモーロ」の代表で、「マンガで読むナガサキ2」(2012年)は、マルモトさんらが長崎原爆をテーマに製作したと。[←広高正昭]

☆6月14日付北海道新聞の「人ものがたり」欄は「苦小牧エス会代表星田淳さん(84)。「進学先の旧制五高(熊本市)近くにあった古本屋で、エスペラント語の教則本を見つけ」と紹介。「世界のどこに行ってもエスペランティストはいます。覚えると、仲間の輪がすぐく広がるんですよ。」と。[←星田淳]

☆6月19日付京都新聞「京日記」欄で国際交流会館で展示を「関西エスペラント大会に合わせ、京都エスペラント会などが開いた」と。[←相川節子]

☆同日同紙の「情報ワイド」欄でも「関西エスペラント大会公開コンサートと講演」として、ハルペン・ジャックさんの講演などを案内している。[←同上]

☆6月20日付「海 関西わだつみ会機関誌」の上田友彦の連載「平和と世界友好のエスペラント語エスペラントのスズメ◎」で堀泰雄が1月7日のNHKラジオ深夜便に出演し、東日本大震災についてエスペラントで世界に発信している、と語ったことを紹介。また『日本からの報告 Raportoj el Japanio』は優れた業績と。なお、著者の健康状態から今回で連載は終了する。[←上田友彦]

☆6月27日付京都新聞朝刊に「エスペラント初心者向け講座」。通常の情報欄への掲載ではなく、取材記事としてエスペラントの特徴や、「心の国境を消す」という目標も紹介している。[←光川澄子]

★『日本エスペラント運動人名事典』の購入が判明している海外の大学図書館は、7月1日現在：トロント大(カナダ)、オハイオ州立大、シカゴ大、ウィスコンシン大、イェール大、ハーバード大、カリフォルニア大バークレー、スタンフォード大、コロンビア大学(以上、米)、オックスフォード大(英)、香港中文大。[←後藤吉]

### 第16回 中国・四国エスペラント大会

10月31日～11月1日(土日)

山口県下関市、梅光学院大学旧梅ヶ峠キャンパス

## KLEG 事務局だより

★当連盟は、「2015年活動年鑑」を発行しました。これは、当連盟の団体会員(ロンドの正

会員)と個人会員に配布されます。新たに入会した会員にもその都度配布されますので、該当するロンドは、事務局まで申し出てください。

★6月20日、21日に京都で開催された第63回関西エスペラント大会では、例年どおりKLEG書店が開設され、265点、228080円の売上がありました。

★書店の開設、運営には、事務局の大西真一さん、大畑賀代子さん、田熊健二さん、東藤薫久さん、中道民広さん、図書部の染川隆俊さんのほか、堀田有里さん、吉川奨一さんのご協力を得ました。

★良く売れたのは、本大会にあわせて出版された”La dek bildoj de bovpaŝtado” 31冊と”La obstino” 10冊。他にも比較的新しい”Ekzercoj de Zamenhof” 10冊や『震災の記録』7冊などがよく売れました。

## ネパール災害救援募金の報告

本誌6月号に「ネパールのエスペランティストとその家族のために募金を」と呼びかけたところ、短期間にもかかわらず、20年前に阪神淡路大震災を体験した神戸エスペラント会の会員を中心に多額の募金が寄せられました。募金額224,222円は、日本エスペラント協会に託され、ネパールのエスペランティストとその家族に贈られることになります。ご協力、ありがとうございました。

<敬称略>

20000円:神戸エスペラント会(内訳 7000円:A.J、5000円:伊藤順子、10000円:木村英二、清川正義、中道民広、野々村耀、藤田紘子、5000円:中道光子、4000円:高和子、中道修、森下綱子、3000円:磯貝尚武、淵田京、2400円:山陰康子、1000円:松岡れん、600円:山本登美子、3000円:同会災害基金)

8000円:匿名

5000円:田熊健二

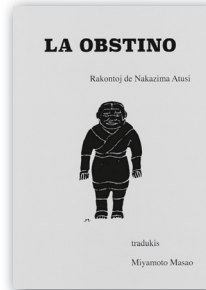
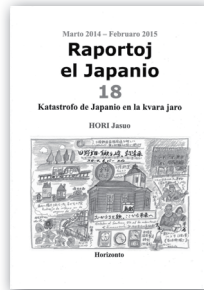
3000円:東藤薫久、馬場祝栄

5222円:第63回関西エスペラント大会会場での募金。

## 夏期臨時休業日のお知らせ

関西エスペラント連盟(KLEG)事務所は、当直者が第100回世界エスペラント大会に参加するため、臨時の休業日をもうけます。ご注意ください。  
期間:7月25日(土)～8月3日(月)

期間中でも水曜日と金曜日は事務所を開いています。お越しの際は、念のため事前に電話をお願いします。



★ 新刊・新着 ★

**Rakontoj antaŭ longa tempo** 800円  
 エスペラント対訳今昔物語集(抄)。芥川龍之介らにも影響をあたえた「今は昔」で始まり「となむ語り伝へたるとや」で終わる説話集。「人に知られぬ女盗人の語」など32話を収録。島谷剛訳。日本エスペラント図書刊行会刊行。A5判、114p.

**La Dek Bildoj de Bovpaŝtado** 400円  
 禅の悟りにいたる道筋を十枚の絵で表した「十牛図」。エスペランティストとして知られた柴山全慶による翻訳の新版(原著は1930年刊行)。序(解説)と頌(詩)に日本語読み下し文を添える。日本エスペラント図書刊行会刊行。A5判、56p.

**Raportoj el Japanio 18** 1300円  
 “Katastrofo de Japanio en la kvara jaro”堀泰雄による「報告」最新刊。2014年3月から2015年2月までの記録。東日本大震災被災地の「いま」を伝える好個のレポート。図版多数。A5判、270p.

※ Raportoj el Japanio 1～17も在庫あり(1200～2200円)。

**La obstino** 800円  
 独特の文体で知られる中島敦の名作「山月記」「名人伝」「李陵」を宮本正男が翻訳。版を改め、読みやすく親しみやすい造本で待望の再刊(初版はピラート社刊行)。初版の誤植も訂正されている。リバーロイ社刊行。A5判、95p.

はじめてのエスペラント(改訂版) 2160円  
 藤巻謙一著。エスペラントの全体像がつかめる入門書の新版(CD付き)。要所に練習問題があり、理解度を確認できる。A5判、407p.

★ 夏の日、いま、平和に思いをめぐらす ★  
**我が身は炎となりて** 1800円  
 比嘉康文著。沖縄のジャーナリストが10年かけて描いた信念の人・由比忠之進の生涯。

**Notoj pri la delto** 400円  
 広島で被爆した岡田春の手記「デルタの記」。

**Vojaĝo en Hiroshima** 800円  
 原爆資料館などをめぐるガイドブック(新版)。

**La dorso de la patrino** 1000円  
 梶杏子著。田ヶ原清訳。被爆した母子の物語。

**エスペラントと平和の条件** 1100円  
 寺島俊穂著。「平和学からみたザメンホフ」など。

**La Konstitucio de la Regno Japanio** 600円  
 NUN-vortojの新訳「日本国憲法」。原文対訳。

ご注文は郵便、ファクス、電子メールで。送料は実費。現品と一緒に請求書を送ります。支払いは振替口座で。

編集ノート

☆今年も、9月12日13日(土日)に京都のエスペラント会館で、Friska Lernejoがあります。去年は「身体はおおきいけれど、やさしい先生です」と紹介されたのですが、今年はさらにデラックスになってしまいました。秋までには夏痩せできる、と期待しています。(島谷剛)



発行所：ラ・モバード社 編集：小西 岳 発行人：北 さとり 定価280円 送料62円 1年3800円 送料共本  
 局：一般社団法人 関西エスペラント連盟内 561-0802 豊中市曾根東町1-11-46-204  
 電話(06)6841-1928 ファクス専用(06)6841-1955 電子メール：esperanto@kleg.jp  
 振替口座 00960-1-60436「一般社団法人 関西エスペラント連盟」 ホームページ：http://kleg.jp  
 九州支局：九州エスペラント連盟内 818-0105 福岡県太宰府市都府楼南2-8-7 武藤たつこ方 電話(092)923-2877  
 中国四国支局：中国四国エスペラント連盟内 734-0041 広島市南区黄金山町7-15 忍岡妙子方 電話(082)286-2745  
 印刷人：村 上 治 道 621-0815 京都府亀岡市古世町北古世82-3 株式会社 天声社